

●纪念中法建交 40 周年

中法人民友谊的历史见证

——余敦华与唐林的 16 封信

[法] 余敦华/张芝联

编者按：在为庆祝中法建交 40 年而举办的中法文化年中，展示两国学人之间的交往及其深挚友谊，至为重要。本刊征得北京大学张芝联教授的同意，在此发表了法国学者——外交家、艺术家余敦华(Francois Geoffroy - Dechaume)和他的中国挚友唐林(即北大张芝联教授)在上世纪 60—80 年代写的 16 封信。

余敦华作为人类学家，曾在滇越边境研究中国少数民族，此后在法国驻北京使馆工作，1966 年任法国驻华使馆文化参赞，后调任驻香港总领事、驻缅甸大使。1977 年在仰光遇车祸去世。著有《中国面向世界》^①一书，该书在许多方面都卓有先见，其中不少至今仍有深远意义。

余敦华给唐林的 8 封信，情深意切，感人至深。唐林是在 1974 年才辗转看到这些信的。他原以为最晚在 1977 年可以再次与老友相见，但命运却作了另一种安排。在悲痛之余，唐林为了满足好友生前的愿望，给他写了 8 封回信。一个在天，一个在地，作为精神交流，聊以自慰。

在发表这些信件之前，我们访问了法国史专家，曾获法国荣誉

军团橄榄骑士勋章的张芝联教授，也就是收信人唐林。他为我们简要介绍了余敦华的思想，他说：余敦华希望通过《中国面向世界》这部著作沟通中西文化，促进中国和西方的相互了解；积三十年的观察和经验，他悟出了一些颇为深刻的道理，其中最精彩的是以下两点：第一，他认为西方对中国的不理解首先是出于对自己的不理解；对自己的不理解则往往是由于只从自己方面来看自己，而没有从“他人的眼光”来看自己；而对自己的认识必须包括他人对自己的看法在内，否则是不全面的，会造成许多误解。第二，对他国文化的评论决不能用自己文化作为衡量的价值标准。各种文化体系都有自身的独特性，研究者最忌讳用某一种“模式”去套在不同文化身上，这样必然会牺牲文化的多样性。而且，认识他国的文化也不能只根据其当前状况，还必须追溯到过去，从历史上去寻找民族文化和心态特点的深刻根源，不能割断历史。

从这两个基本观点出发，余敦华对中国革命的历史和现实，对中国文化在世界上的地位和在西方的形象，对中国艺术和中国思想的特点，包括个人与社会的关系，以及中西文化的冲突等等，都用历史的、比较的眼光进行了深入细致的分析。早在三十多年前，余敦华就指出西方决策者的最终目的是要建立一个全球性的经济体系，并把这种体系作为建立一个西方类型的政治组织的先决条件，从而造成世界性的一体化。余敦华本人反对这种企图，认为必须尊重各民族的特点和精神，因为制度都是由一种精神力量来推动的，不可能只是模仿，也没有现成的处方，必须从内部进行创造或重新创造。他认为把传统文化硬塞进西方式的民主礼服是大成问题的，而中国在西方的威胁下正在重新创造自己的制度，为许多“穷”国树立了榜样。他还预见到，中国的工业化刚刚开始，必然遇到许多困难，但它的政治、思想、精神的财富可以保证其前途是乐观的，它的文化为它提供了成功的希望和机会。他对中国人民在生活和劳动中表现出来的无比干劲和愉快表示衷心钦佩。这位法国的人类学家和外交家三十多年前的许多真知灼见和他对中国始终如一的热爱，至今仍能引起我们的沉思，激动我们的情怀，值

^① 《中国面向世界》于 1967 年先在英国以英文出版，1976 年在香港出法文原版。1987 年，为纪念该书出版 20 周年，作者逝世 10 周年，三联书店出版了该书的中文译本，译者袁树仁。